

REGULATIONS

The candidates' notification and stamping of the bases shall take place at the:

- **Loggia di Grisignana:** 12am until 19.00 (7 pm), Thursday 26th September 2013 and from 8am until 19.00 (7 pm) Friday and Saturday 27th and 28th September 2013.

- **Università Popolare di Trieste** (Piazza del Ponterosso, 6): 9.00 a.m. until 13.00 (1.00 p.m.), Thursday 26th and Friday 27th September 2013.

- **Unione Italiana - Fiume** (Via delle Pile, 1/IV): 9am until 13.00 (1pm), Thursday 26th and Friday 27th September 2013.

- **Unione Italiana - Capodistria** (Kidric str. 35): 9am until 13.00 (1pm), Thursday 26th and Friday 27th September 2013.

- **The Italian Community of Pola:** Carrara 9:00 until 13:00 (1:00 p.m.), Thursday and Friday 26th and 27th September 2013.

Each participant will be entitled to stamp two bases.

Themes of works are:

GROŽNJAN - ISTRIANIC LANDSCAPE

The choice of technique in free. Format must not exceed cm. 100x120. The works, boarded and framed, shall be exhibited by the same participants in Piazza Grande and along the street which, from the Piazza Grande, leads to the Loggia, and along adjacent streets, by 10am on Sunday, September 29th. Paintings shall be exhibited until 18.00 (6.00 p.m.). The card received by each candidate upon notification must be attached to the back of the works, bearing the following details: name and surname, address, title of the work, figurative technique and value in Kunas or € and, for the participants in the JUNIOR CATEGORY, specification of category. The JUNIOR CATEGORY includes all youth aged between 15 and 18. The international jury shall confer the prize, not with standing the value indicated on the back of the work by the author himself. The first two prizes shall be held as property of the Italian Union - Fiume, while the third prize winning work shall be held as property of the Italian Community in Grožnjan.

First prize:	€	2.500
Second prize:	€	1.500
Third prize:	€	1.000
Prize Town of Grisignana	€	1.000
Sponsors Prize	€	1.000

Tokens for the Young Category are:

First prize:	€	200
Second prize:	€	150
Third prize:	€	100
Prize Town of Grisignana	€	100

All prizes are net of taxation.

The prize-awarding ceremony shall take place on Sunday, September 29th at 18.00 (6.00 p.m.) on the Belvedere Terrace. The works that have not won any prize should be collected after the prize-giving ceremony. Otherwise they will be regarded as donated to the Grisignana town council. Organizers do not take any responsibility for possible damage caused to the works by unpredictable causes.

VORSCHRIFTEN

Die Teilnehmeranmeldung und das Untersatzabstempeln finden statt:
- **bei der Loggia in Grožnjan**, am Donnerstag, den 26. von 12 bis 19 Uhr, am Freitag, den 27. und Samstag, den 28. September 2013 von 8 bis 19 Uhr.

- **bei der Volkshochschule in Triest** (Piazza del Ponterosso 6) am Donnerstag, den 26. und Freitag, den 27. September von 9 bis 13 Uhr.

- **bei der Italienischen Gemeinschaft in Rijeka** (Ulica Pile 1/IV) am Donnerstag, den 26. und Freitag, den 27. September von 9 bis 13 Uhr.

- **bei der Italienischen Gemeinschaft in Koper** (Ulica B. Kidrica 35) am Donnerstag, den 26. und Freitag, den 27. September von 9 bis 13 Uhr. Jeder Teilnehmer darf zwei Untersätze stempeln lassen.

- **bei der Italienische Vereinigung der Pula** (Carrara 1): am Donnerstag, den 26. und Freitag, den 27. September von 9 bis 13 Uhr. Jeder Teilnehmer darf zwei Untersätze stempeln lassen. Jeder Teilnehmer Stempel zwei Basen.

Die Themen lauten folgendermassen:

GROŽNJAN - ISTRIANISCHE LANDSCHAFT

Jeder Teilnehmer darf die Technik frei wählen, das Format darf nicht grösser als 100x120 cm sein. Mit Zierleiste und Rahmen versehen werden die Werke der Teilnehmer am Sonntag, den 29. September bis spätestens 10 Uhr ausgestellt, usw. am Piazza Grande und entlang der ganzen Strasse, die von Piazza Grande bis zur Loggia hinunterführt, wie auch in allen anliegenden Gassen. Die Bilderausstellung bleibt bis 18 Uhr geöffnet. Jedes Ausstellungsbild muss auf der Rückseite mit dem Kärtchen versehen sein, das jeder Teilnehmer bei seiner Anmeldung erhält, mit der Angabe von seinem Vornamen, Familiennamen, seiner Adresse und dem Titel des Werkes, der bildenden Technik und dem Wert in Kunen oder Euro.

Für die Teilnehmer der JUNGEN KATEGORIE sollen auch die entsprechenden Kategorien angegeben werden. Das Alter der jungen Teilnehmer soll zwischen 15 und 18 Jahren liegen. Die internationale Jurie wird den Preis vergeben, abgesehen von dem auf der Rückseite angegebenen Preis. Die ersten zwei preisgekrönten Werke wird die Italienischen Gemeinschaft in Rijeka für sich behalten, das dritte bleibt dagegen im Besitz der Italienischen Gemeinschaft von Grožnjan.

Erster Preis	€	2.500
Zweiter Preis	€	1.500
Dritter Preis	€	1.000
Preis der Stadt Grožnjan	€	1.000
Sponsor Preis.	€	1.000

Die JUNGEN KATEGORIEN erhalten die Preise in Form von Einkaufsgutscheinen im wert von

Erster Preis	€	200
Zweiter Preis	€	150
Dritter Preis	€	100
Preis der Stadt Grožnjan	€	100

Alle Preise sind als Nettopreise anzusehen.

Die Preisverleihung findet am Sonntag, den 29. September um 17.30 Uhr auf der Terrazza Belvedere statt. Die nicht ausgezeichneten Werke sollen bitte nach der Preisverleihung gleich abgeholt werden, sonst bleiben sie bei der Gemeinde Grožnjan als Geschenk zurück.

Die Veranstalter haften nicht für Schäden, die durch unabsehbare Umstände entstehen können.



REGOLAMENTO / PRAVILNIK / REGULATIONS / VORSCHRIFTEN

Unione Italiana Fiume / Talijanska Unija Rijeka

Università Popolare Trieste / Narodno sveučilište Trst

Comune di Grisignana / Općina Grožnjan

Comunità degli Italiani di Grisignana / Zajednica Talijana Grožnjan

INFO: tel. +385 52 776349 - e-mail: opcina@groznjnjan-grisignana.hr



REGOLAMENTO

La notificazione dei partecipanti e la timbratura delle basi avranno luogo presso:

- **Loggia di Grisignana:** dalle ore 12.00 alle ore 19.00 di giovedì 26 settembre 2013 e dalle ore 8.00 alle ore 19.00 di venerdì e sabato 27 e 28 settembre p.v.

- **Università Popolare di Trieste** (Piazza del Ponterosso 6): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 26 e 27 settembre p.v.

- **Unione Italiana - Fiume** (Via delle Pile, 1/IV): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 26 e 27 settembre p.v.

- **Unione Italiana - Capodistria** (Via Kidric 35): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 26 e 27 settembre p.v.

- **Comunità degli Italiani di Pola** (Carrara n. 1): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 26 e 27 settembre p.v.

Ogni partecipante potrà timbrare due basi.

I temi sono i seguenti:

GRISIGNANA - PAESAGGIO ISTRIANO

La scelta della tecnica è libera. Il formato non deve superare i cm 100 x 120. Le opere verranno esposte dagli stessi partecipanti in Piazza Grande e lungo la via che, dalla Piazza Grande, scende verso la Loggia e nelle vie adiacenti, entro le 10.00 di domenica 29 settembre. I quadri rimarranno esposti sino alle ore 18.00. Sul retro delle opere dovrà figurare il cartoncino che ogni partecipante riceverà al momento della notifica, recante nome e cognome, indirizzo, titolo dell'opera, tecnica figurativa e valore in kune o euro e, per i partecipanti alla CATEGORIA GIOVANI, l'indicazione della categoria. Alla CATEGORIA GIOVANI possono partecipare tutti i giovani dai 15 ai 18 anni di età. La Giuria internazionale assegnerà i premi, indipendentemente dal valore riportato sul retro dell'opera dallo stesso autore. I primi due premi rimarranno di proprietà dell'Unione Italiana - Fiume, mentre il terzo classificato rimarrà di proprietà della Comunità degli Italiani di Grisignana.

Primo premio	€	2.500
Secondo premio	€	1.500
Terzo premio	€	1.000
Premio Città di Grisignana	€	1.000
Premio Sponsor	€	1.000

Per la CATEGORIA GIOVANI i premi in buoni acquisto ammontano a:

Primo premio	€	200
Secondo premio	€	150
Terzo premio	€	100
Premio Città di Grisignana	€	100

Tutti i premi s'intendono al netto.

La cerimonia del conferimento dei premi avrà luogo domenica, 29 settembre, alle ore 17.30 presso la terrazza Belvedere. Le opere non premiate verranno ritirate dopo la cerimonia di premiazione: in caso contrario si intenderanno donate al Comune di Grisignana. Gli organizzatori non si assumono nessuna responsabilità per eventuali danni alle opere provocati da cause impreviste.

PRAVILNIK

Prijava sudionika i pečatanje podloga održat će se:

- **Loža u Grožnjanu** u četvrtak 26. rujna, od 12.00 do 19.00 sati, te u petak i subotu, 27-28. rujna, od 8.00 do 19.00 sati.

- **Narodno sveučilište Trst**, Trg Ponterosso 6, od 9.00 do 13.00 četvrtak i petak 26 i 27 rujna.

- **Talijanska unija Rijeka**, ulica Pile 1/IV, od 9.00 do 13.00 četvrtak i petak 26 i 27 rujna.

- **Talijanska Unija Kopar** (Ulica B. Kidriča 35), od 9.00 do 13.00, u četvrtak i petak 26. i 27. rujna.

- **Zajednica Talijana u Puli** (Ulica Carrara 1) od 9.00 do 13.00 sati u četvrtak i petak, 26 i 27 rujna.

Svaki sudionik može pečatiti dvije podloge.

Tema radova su:

GROŽNJAN - ISTARSKI KRAJOLIK

Izbor slikarske tehnike je slobodan, a format slike ne smije biti veći od dimenzije 100 x 120 cm. Sudionici će izložiti uokvirene radove u nedjelju, 29. rujna, do 10,00 sati, uzduž ulice koja povezuje Gradski trg i Ložu te u susjednim ulicama. Slike će biti izložene do 18,00 sati. Na poledini radova mora se nalaziti listić kojeg sudionici dobivaju prilikom prijave, a na kojem je navedeno ime i prezime sudionika, adresa, naslov rada, slikarska tehnika te vrijednost slike izražena u kunama. Za sudionike u Kategoriji mladih, oznaka kategorije. U Kategoriji mladih mogu sudjelovati mladi od 15 do 18 godina starosti.

Međunarodni žiri dodjelit će nagrade bez obzira na vrijednost koju je autor naveo na poledini slike. Radovi nagrađeni 1. i 2. Nagradom ostat će u vlasništvu Talijanske unije - Rijeka, dok rad nagrađen trećom nagradom ostaje u vlasništvu Zajednice Talijana Grožnjan.

Prva nagrada	€	2.500
Druga nagrada	€	1.500
Treća nagrada	€	1.000
Nagrada grada Grožnjana	€	1.000
Nagrada sponzora	€	1.000

Za Kategoriju mladih nagrade u bonovima za kupnju iznose:

Prva nagrada	€	200
Druga nagrada	€	150
Treća nagrada	€	100
Nagrada Grada Grožnjana	€	100

Sve su nagrade navedene u netto iznosu.

Svečana dodjela nagrada održat će se u nedjelju, 29. rujna, u 17,30 sati na terasi Belveder. Nenagrađena djela biti će preuzeta nakon svečanosti podjele nagrada: u protivnom, smatrati će se da su poklonjena Općini Grožnjan.

Organizatori ne preuzimaju nikakvu odgovornost za eventualna oštećenja radova nastala zbog nepredvidivih okolnosti.

PRAVILNIK

Sodelujoči se lahko prljavije in žigosajo podlage:

- **v Loži v Grožnjanu** v četrtek, 26. septembra 2013, od 12. do 19. ure, v petek in soboto, 27. in 27. septembra, od 8. do 19. ure.

- **na Tržaski ljudski univerzi**, Trg Ponterosso 6, v četrtek in petek, 26. in 27. septembra 2013, od 9. do 13. ure.

- **v Italijanski uniji** – Reka, Ulica delle Pile 1/IV, v četrtek in petek, 26. in 27. septembra 2013, od 9. do 13. ure.

- **v Italijanski uniji** – Koper, Kidriceva ulica 35, v četrtek in petek, 26. in 27. septembra 2013, od 9. do 13. ure.

- **v Italijanski skupnosti** – Pulj, Ulica Carrara 1, v četrtek in petek, 26. in 27. septembra 2013, od 9. do 13. ure.

Vsak udeleženec lahko ožigosa dve podlagi.

Temi sta:

GROŽNJAN - ISTRSKA KRAJINA

Izbira tehnike je prosta. Format ne sme presežati 100 x 120 cm. Sodelujoči bodo predstavili svoja slikarska dela v nedeljo, 29. septembra 2013, do 10. ure. Predstavitev del bo na Velikem trgu in na ulici, ki vodi od Velikega trga do Lože in do bližnjih ulic. Slike bodo razstavljene do 18. ure. Vsak udeleženec bo moral na hrbtni strani slik pritrđiti kartonček, ki ga bo dobil ob prijavi. Kartonček mora vsebovati sledeče podatke: ime in priimek avtorja, njegov naslov, naslov dela, slikarsko tehniko in vrednost dela izraženo v kunah ali evrih. Udeleženci kategorije mladih morajo na kartončku označiti, da pripadajo tej kategoriji, ki vključuje mlade od 15. do 18. leta starosti.

Mednarodna žirija bo podelila nagrade, ne glede na vrednost dela, ki ga bo avtor označil na hrbtni strani. Prvi dve nagrajeni deli bosta ostali v lasti Italijanske unije – Reka, medtem ko bo tretjevrščeno delo ostalo v lasti Italijanske skupnosti Grožnjan.

Prva nagrada	2.500 evrov
Druga nagrada	1.500 evrov
Tretja nagrada	1.000 evrov
Nagrada Mesta Grožnjan	1.000 evrov
Nagrada sponzorja	1.000 evrov

Pri kategoriji mladih bodo nagrade v obliki nakupovalnih bonov.

Prva nagrada	200 evrov
Druga nagrada	150 evrov
Tretja nagrada	100 evrov
Nagrada Mesta Grožnjan	100 evrov

Vse nagrade so izražene v neto zneskih.

Svečana podelitev nagrad bo v nedeljo, 29. septembra 2013, ob 17.30, na terasi Belvedere. Dela, ki ne bodo nagrajena, lahko avtorji dvignejo po svečani podelitvi: v nasprotnem primeru se smatrajo podarjena občini Grožnjan.

Organizatorji si ne prevzemajo nikakršne odgovornosti za morebitno škodo, ki bi jo lahko povzročili nepredvideni vzroki.